

No. 4948

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Tunis, 17 and
18 March 1959**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 27 October 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Tunis, 17 et 18 mars 1959**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.

No. 4948. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND TUNI-
SIA RELATING TO THE GUARAN-
TY OF PRIVATE INVESTMENTS.
TUNIS, 17 AND 18 MARCH 1959

Nº 4948. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD²
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LA TUNISIE RELATIF
À LA GARANTIE DES INVESTIS-
SEMENTS PRIVÉS. TUNIS, 17 ET
18 MARS 1959

I

*The American Ambassador to the Tunisian
Secretary of State for Foreign Affairs*

Tunis, March 17, 1959

No. 1298

Excellency :

I have the honor to refer to conversa-
tions which have recently taken place
between representatives of our two
Governments, relating to guaranties
authorized by Section 413 (b) (4) of the
Mutual Security Act of 1954 as amended.
I also have the honor to confirm the
following understandings reached as a
result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of
Tunisia and of the United States of America

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Améri-
que au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères de Tunisie*

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

Tunis, le 17 mars 1959

Nº 1298

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux
récents entretiens entre des représentants
de nos deux Gouvernements au sujet des
garanties autorisées par la Section 413
(b) (4) de la *Mutual Security Act* de
1954, telle que modifiée. J'ai également
l'honneur de confirmer les accords ci-
après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Les Gouvernements de la République
Tunisienne et des États-Unis d'Amérique,

¹ Came into force on 18 March 1959 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 18 mars 1959 par l'échange desdites notes.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4224*, p. 3, footnote 1) : "Unofficial French translation of Embassy note No. 1298 which was forwarded to the Tunisian Department of State for Foreign Affairs, along with the same note in the English language. The Tunisian reply note constitutes an acceptance of the terms set forth in the Embassy note, but does not incorporate a French translation thereof."

⁴ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4224*, p. 3, note 1) : [Traduction — Translation] Traduction française de la note nº 1298 de l'Ambassade, qui a été adressée au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Tunisie en même temps que la note en langue anglaise. La note de réponse de la Tunisie constitue une acceptation des termes de la note de l'Ambassade, mais n'en donne pas la traduction française.

will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Tunisia proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Tunisia.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Tunisia in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Tunisia agrees :

a. That if the Government of the United States of America after consultation with the Government of the Republic of Tunisia, determines that payment must be made under any such guaranty and if in accordance with this decision the United States Government does, in fact, make payment in United States dollars to any person under such guaranty, the Government of the Republic of Tunisia will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That Tunisian currency amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded conditions of transfer not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals

à la demande de l'un d'entre eux, se consulteront au sujet de projets en Tunisie proposés par des ressortissants des États-Unis d'Amérique concernant lesquels des garanties prévues à la Section 413 (b) (4) de *Mutual Security Act* de 1954, telle que modifiée, ont été données ou sont envisagées.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie relative à un projet quel qu'il soit sans l'approbation du Gouvernement de la République Tunisienne.

3. En ce qui concerne de telles garanties accordées à des projets approuvés par le Gouvernement de la République Tunisienne suivant les dispositions de ladite Section 413 (b) (4), le Gouvernement de la République Tunisienne accepte :

a. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation avec le Gouvernement de la République Tunisienne, juge qu'un paiement devra être fait au titre d'une telle garantie, et si conformément à cette décision le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait effectivement un paiement en dollars des États-Unis à toute personne en vertu de cette garantie, le Gouvernement de la République Tunisienne reconnaîtra la transmission aux États-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts de cette personne en avoirs, devises, crédits, ou autres biens pour le compte desquels le règlement fut effectué, et la subrogation aux États-Unis d'Amérique de toute revendication, cause d'action, ou droit de cette personne pouvant survenir à ce propos.

b. Les montants en monnaie tunisienne acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties auront des conditions de transfert pas moins favorables que celles accordées à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis comparables